

# Was macht eigentlich ...?



## ... Doris Dähler · 20 Jahre dmd

08.12.2000 – 08.12.2020

Alles begann – wie häufig – mit der Unzufriedenheit im Job.

Nach dem Studium an der Universität Germersheim zur Dipl. Dolmetscherin mit Schwerpunkt Wirtschaft übernahm ich 1985 eine Aufgabe im Marketing eines international tätigen, eher mittelständischen Chemieunternehmens. Diese Aufgabe erfüllte mich, ich reiste als globale Marketingmanagerin weltweit, meine Freunde und Familie beneideten mich darum, ich war sehr zufrieden.

Als unsere Firma 1998 durch einen Schweizer Chemiekonzern übernommen wurde, änderte sich das radikal. Das Arbeiten in einem Großkonzern war nicht mein Ding und so begann die Überlegung, wie ich mich selbstständig machen kann. Meine Freunde verstanden mich nicht: „Wie kannst Du so einen tollen Job aufgeben für eine unsichere Selbstständigkeit.“

Ich besann mich auf meine Kernkompetenzen, die neben Marketing auch meine Sprachkenntnisse einschließen, und nach reiflicher Überlegung und Planung war es dann am 08.12.2000 soweit: Ich trug mein Gewerbe ein – „dmd – Dienstleistungen rund um die Messe“ war geboren.

Heute blicke ich auf diese 20 Jahre mit Stolz und Zufriedenheit zurück. Natürlich gab es viele Höhen und Tiefen, wieso sollten Firmen gerade mich buchen, um sich für Messen beraten zu lassen? Diesen USP galt es herauszuarbeiten. Auch musste ich Lehrgeld zahlen, wenn z. B. eine Firma mein komplett auf ihre Bedürfnisse erstelltes Messekonzept dankend ablehnte, es aber dann 1 : 1 auf der Messe umsetzte.

# dmd



# Was macht eigentlich ...?



Die Nachfrage kleinerer und mittlerer Unternehmen nach Dienstleistungen für den englischen und französischen Markt nahm ständig zu. In Folge davon stellte ich das Thema Sprachservice mehr in den Mittelpunkt. Heute übernehme ich Aufgaben im Marketing für Firmen, die international tätig sind, mein Schwerpunkt liegt inzwischen auf dem französischen Markt. Neben Kundenbetreuung und Korrespondenz, versuche ich Werbetexte in die Fremdsprache zu übertragen, hier gilt es die jeweiligen nationalen Mentalitäten zu beachten. Das Gestalten, Übersetzen und Formulieren ganzer Handbücher ist ein weiterer Aufgabenbereich.

Die von mir angebotenen Sprachkurse (aktuell auch per Video-Konferenz) werden von großen Firmen, kleinen Unternehmen, Selbstständigen (gerne im Einzelunterricht), aber auch von der IHK in Anspruch genommen. Ich unterrichte Englisch und Französisch sowie Deutsch für Businessanwendungen. Bei alledem kommen mir meine jahrelangen praktischen Erfahrungen aus den Reisen und der internationalen Tätigkeit zugute, so auch der halbjährige geschäftliche Aufenthalt in der Region Sydney, Australien. Sprachunterricht ist nicht nur Vokabular und Grammatik zu vermitteln, es gilt hier auch die kulturellen Aspekte anzusprechen, um das Gefühl für die Sprache zu erlangen.

Als vom Landgericht Landau allgemein beeidigte Dolmetscherin für die englische und französische Sprache ist es mir zudem möglich, beglaubigte Übersetzungen anzufertigen, was bei Ämtern und Behörden sehr häufig noch gefordert wird.

Unter „Sprachservice“ verstehe ich auch das Ausformulieren von geschäftlichen Briefen und Werbetexten, was in kleineren Betrieben oft nicht ganz so gut gelingt.

Hier werde ich durch meinen Mann, Robert Förster, unterstützt. Das Texten ist seine Domäne, das Buchprojekt „Edition Profile“ wird von meinem Mann geleistet. Es werden Persönlichkeiten der Region vorgestellt, die privat, unternehmerisch, künstlerisch oder



# Was macht eigentlich ...?



gesellschaftlich etwas Besonderes bewegt und erreicht haben. Menschen also, die unsere Region mit prägen. Das erste „Profile aus dem Landkreis Germersheim“ ist Ende 2018 erschienen, das aktuelle Buch „Pfälzer Profile – Landau/Südliche Weinstraße“ steht kurz vor der Fertigstellung.



Ich habe heute eine sehr treue Klientel und viele Kunden seit der ersten Stunde. Ich selbst lege Wert auf beständige und qualitativ hochwertige Arbeit und ein loyales Kunden- aber auch Lieferantenverhältnis. Die Mundpropaganda hat mich über die Region hinaus bekannt gemacht.

dmd, die Initialen meines Namens Doris Margarete Dähler wurde über die Jahre umgedeutet, kurz: „dmd – die machen das“

Schade ist, dass wir diesen „runden Geburtstag“ nicht wirklich begehen können. Es wäre eine schöne Veranstaltung geworden, die zu „dmd“ passt.

So werden wir am 8. Dezember im familiären Kreis darauf anstoßen – und die Geschäftspartner erhalten eine kleine Überraschung.

Wir freuen uns auf die weiteren Jahre der Zusammenarbeit mit unseren Geschäftspartnern und auf neue Kunden.

**Doris M. Dähler**  
Schlossberg 11, 67366 Weingarten  
Fon: +49 (0)6344 93 93 33  
dmd-messe-marketing.de  
dmd-sprachservice.de

